

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE

**ISO
639**

First edition
Première édition
1988-04-01



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

Code for the representation of names of languages

Code pour la représentation des noms de langue

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 639:1988

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/39d00f1b-dcb1-49ce-b83e-f5aa0f99d53f/iso-639-1988>

Reference number
Numéro de référence
ISO 639: 1988 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 639 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology*.

It cancels and replaces ISO Recommendation R 639 : 1967, of which it constitutes a technical revision.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 639 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie*.

Elle annule et remplace la Recommandation ISO/R 639 : 1967, dont elle constitue une révision technique.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

© International Organization for Standardization, 1988 ●

© Organisation internationale de normalisation, 1988 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Contents

| | Page |
|---|------|
| 1 Scope and field of application | 1 |
| 2 Reference | 1 |
| 3 Definition | 1 |
| 4 Language symbols | 1 |
| Annex — Classified list of languages and their symbols, arranged by families | 14 |

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Sommaire

| | Page |
|---|------|
| 1 Objet et domaine d'application | 1 |
| 2 Référence | 1 |
| 3 Définition | 1 |
| 4 Indicateurs de langue | 1 |
| Annexe — Liste par famille des langues et de leurs indicateurs | 14 |

ITeH STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO 639-1:1988

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/39d00f1b-dcb1-49ce-b83e-f5aa0f99d53f/iso-639-1-1988>

This page intentionally left blank

Code for the representation of names of languages

1 Scope and field of application

This International Standard provides a code for the presentation of names of languages. The symbols were devised primarily for use in terminology, lexicography and linguistics, but they may be used for any application requiring the expression of languages in coded form. It also includes guidance on the use of language symbols in some of these applications.

2 Reference

ISO 3166, *Code for the representation of names of countries.*

3 Definition

For the purpose of this International Standard the following definition applies.

language code: A set of symbols used to designate languages.

4 Language symbols

4.1 Form of the language symbols

The language symbols are created from the original language name, if in Latin spelling, or from the language name converted into Latin characters. If a country, where the language concerned has the status of a national language, requests a certain language symbol, preference is given to this symbol whenever possible. Two-letter lower-case symbols are used.

When adapting this International Standard to languages using other alphabets (i.e. Cyrillic), symbols shall be formed according to the principles of this International Standard.

4.2 Creation of new language symbols

For the purpose of allocating additional language symbols, the ISO Council has designated Infoterm, Österreichisches Normungsinstitut (ON), Postfach 130, A-1021 Vienna, Austria, as the Registration Authority for ISO 639.

Code pour la représentation des noms de langue

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale fournit un code pour l'indication des noms de langue. Les indicatifs ont été conçus principalement pour être utilisés en terminologie, en lexicographie et en linguistique, mais ils conviennent également à tous les cas nécessitant l'identification des langues au moyen de codes. Elle contient également des renseignements sur la façon d'employer les indicatifs dans certains de ces cas.

2 Référence

ISO 3166, *Code pour la représentation des noms de pays.*

3 Définition

Dans le cadre de la présente Norme internationale, la définition suivante s'applique.

code de langue: Ensemble d'indicatifs utilisés pour identifier des langues.

4 Indicatifs de langue

4.1 Création des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue sont créés à partir du nom original de la langue si celui-ci est en caractères latins, ou à partir du nom de la langue translittéré en caractères latins. Dans la mesure du possible, lorsqu'un pays demande qu'on utilise pour sa langue nationale un indicatif particulier, on optera pour ce dernier. Les indicatifs à deux lettres minuscules sont utilisés.

Dans le cas des langues utilisant d'autres alphabets (par exemple, le cyrillique), les indicatifs doivent être formés suivant les principes de la présente Norme internationale.

4.2 Création de nouveaux indicatifs de langue

Dans le cadre de l'affectation d'indicatifs additionnels de langue, le Conseil de l'ISO a désigné Infoterm, Österreichisches Normungsinstitut (ON), Postfach 130, A-1021 Wien, Autriche, comme organisme d'enregistrement pour l'ISO 639.

4.3 Application of language symbols

Language symbols can be used in the following particular instances.

4.3.1 To indicate the language used

- a) Generally:

Example: In a list of delegates issued at an ISO meeting, the symbols en, fr and ru indicate whether the delegates spoke in (en) English, (fr) French or (ru) Russian.

- b) At the head of documents:

The original language of a document may be indicated by the respective language symbol.

Examples:

(Document of the United Nations:) ST/DCS/1/Rev. 2 en fr
(Document of the International Monetary Fund:) GLO.3-86 en fr es

- c) In bibliographies:

In multilingual bibliographies, language symbols precede the titles of the publications or are given in a separate line before the bibliographic reference.

In the case of bibliographic references to vocabularies containing definitions, the symbol(s) for the language(s) of the definition are presented in italics (or underlined).

Example:

en fr ru

ISO. Fork-lift trucks — Hook-on type fork arms — Vocabulary/Chariots élévateurs à fourche — Bras de fourche — Bras de fourche à tenons — Vocabulaire/Pogruzčiki viločnye — Zahvaty viločnye — Terminologija. Genève: ISO, Dec. 1974, 4 p., A4 (ISO 2331 : 1974).

4.3.2 To indicate the language to which a term belongs

- a) In documents on terminology, language symbols, either singly or in groups, precede the terms. If in groups, the symbols are separated by a blank.

Examples:

- 1) en positron
de Positron
it positrone
fr positon
es positrón
- 2) en fr ion
de lon
sv pl jon

4.3 Emploi des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue sont particulièrement utiles dans les cas suivants.

4.3.1 Pour indiquer la langue utilisée

- a) D'une manière générale:

Exemple: Dans une liste de présence à une réunion de l'ISO, les indicatifs en, fr et ru indiquent la langue dans laquelle les délégués se sont exprimés: en (en) anglais, en (fr) français ou en (ru) russe.

- b) En tête des documents:

La langue originale des documents peut être indiquée par l'indicatif de langue correspondant.

Exemples:

(Document des Nations Unies:) ST/DCS/1/Rev. 2 en fr
(Document du Fonds monétaire international:) GLO.3-86 en fr es

- c) Dans les bibliographies:

Dans les bibliographies multilingues, les indicatifs de langue précèdent les titres des publications ou sont placés sur une autre ligne avant la notice bibliographique.

Dans les notices bibliographiques de vocabulaires renfermant des définitions, l'indicatif de la langue de la définition (ou les indicatifs si les définitions sont données dans plusieurs langues) est indiqué en italique (ou souligné).

Exemple:

en fr ru

ISO. Fork-lift trucks — Hook-on type fork arms — Vocabulary/Chariots élévateurs à fourche — Bras de fourche — Bras de fourche à tenons — Vocabulaire/Pogruzčiki viločnye — Zahvaty viločnye — Terminologija. Genève: ISO, déc. 1974, 4 p., A4 (ISO 2331 : 1974).

4.3.2 Pour indiquer la langue à laquelle un terme appartient

- a) Dans les traités de terminologie, les indicatifs de langue sont placés devant les termes, seuls ou groupés. Dans ce dernier cas, les indicatifs de langue sont séparés par un blanc.

Exemples:

- 1) en positron
de Positron
it positrone
fr positon
es positrón
- 2) en fr ion
de lon
sv pl jon

b) In vocabularies and dictionaries, language symbols are especially useful to distinguish similar forms in languages such as Italian and Spanish or Norwegian and Danish. They precede the term to which they refer.

Examples:

- 1) en ion
de lon
fr ion
it ione
es ion
ru ion
- 2) en ion // de lon
fr ion // it ione // es ion //
ru ion

In multilingual alphabetically ordered lists of words, language symbols follow the terms to which they refer, so as not to interfere with the alphabetic sequence.

Examples:

| | |
|--------------|----------------|
| ion en fr es | positon fr |
| | positron en sv |
| | positrón es |
| lon de | Positron de |
| ione it | positrone it |
| jon sv pl | pozyton pl |

4.4 Application of the country symbols

Country symbols (the alpha-2 symbols from ISO 3166) may be combined with language symbols to denote the area in which a term is used (for examples, see the last column in the annex).

Country symbols may be added to terms that are not used in all countries where the language is spoken. In such instances, the terms may be followed by synonyms associated with other country symbols. Country symbols should be separated by blanks.

Examples:

- 1) The element for connecting a commutator segment to the winding is called fr jonction au collecteur; en commutator lug GB; commutator riser US.
- 2) en GB flame-proof; en US explosion-proof
fr antidéflagrant
it antideflagrante
de explosionsgeschützt

4.5 Application of other symbols

Among the documents which may be used as sources of terms and definitions, national and international standards, recommendations and agreements command attention on the first instance by their authority. Symbols such as BS (= British Standard), NF (= Norme Française), etc. may be put after a term or definition to indicate the authoritative source.

b) Dans les vocabulaires et les dictionnaires, les indicatifs de langue sont surtout utiles pour distinguer des formes voisines dans des langues comme l'italien et l'espagnol ou le norvégien et le danois. Ils sont placés devant les termes.

Exemples:

- 1) en ion
de lon
fr ion
it ione
es ion
ru ion
- 2) en ion // de lon //
fr ion // it ione // es ion //
ru ion

Dans les répertoires alphabétiques multilingues, les indicatifs de langue sont placés après les termes pour ne pas interrompre l'ordre alphabétique.

Exemples:

| | |
|--------------|----------------|
| ion en fr es | positon fr |
| | positron en sv |
| | positrón es |
| lon de | Positron de |
| ione it | positrone it |
| jon sv pl | pozyton pl |

4.4 Emploi des indicatifs de pays

Les indicatifs de pays (le code alpha-2 de l'ISO 3166) peuvent accompagner les indicatifs de langue pour indiquer le territoire où un terme est en usage (pour des exemples, voir la colonne de droite de l'annexe).

On donne un indicatif de pays à un terme lorsque celui-ci n'est pas en usage dans tous les pays de même langue. Dans ce cas, le terme peut être suivi d'un synonyme auquel s'ajoute un autre indicatif de pays. L'indicatif de pays devrait alors être précédé et suivi d'un blanc.

Exemples:

- 1) L'élément assurant la connexion entre une lame d'un collecteur et l'enroulement est nommé fr jonction au collecteur; en commutator lug GB; commutator riser US.
- 2) en GB flame-proof; en US explosion-proof
fr antidéflagrant
it antideflagrante
de explosionsgeschützt

4.5 Utilisation d'autres indicatifs

Parmi les documents que l'on peut prendre comme sources de termes ou de définitions, ce sont les normes, recommandations et conventions nationales et internationales qui prévalent à cause de l'autorité qui s'y attache. Des indicatifs comme BS (= British Standard), NF (= Norme Française), etc., peuvent être mis après un terme ou après une définition pour indiquer la source d'autorité.

ISO 639 : 1988 (E/F)

Examples:

en mean particle diameter BS: The arithmetic mean of the individual diameters BS

fr absorption photoélectrique NF

Exemples:

en mean particle diameter BS: The arithmetic mean of the individual diameters BS

fr absorption photoélectrique NF

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 639:1988

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/39d00f1b-dcb1-49ce-b83e-f5aa0f99d53f/iso-639-1988>

Table 1 – Alphabetical list of two-letter language symbols
Tableau 1 – Liste alphabétique des indicatifs de langue à deux lettres

| Language symbol Indicatif de langue | Language name Nom de langue | | |
|--|--------------------------------|------------------------|---|
| | English anglais | French français | Original name ¹⁾ Nom original ¹⁾ |
| aa | Afar | afar | Afar |
| ab | Abkhazian | abkhazian | Abkhazian |
| af | Afrikaans | afrikaans | Afrikaans |
| am | Amharic | amharique | Amarinja |
| ar | Arabic | arabe | 'Arabi |
| as | Assamese | assamais | Assami |
| ay | Aymara | aymara | Aymara |
| az | Azerbaijani | azerbaïdjanais ; azéri | Azərbayjanga |
| ba | Bashkir | bashkir | Bashkir |
| be | Byelorussian | biélorusse | Belaruskaja (mova) |
| bg | Bulgarian | bulgare | Bălgarski (ezik) |
| bh | Bihari | bihari | Bihari |
| bi | Bislama | bislama | Bislama |
| bn | Bengali ; Bangla | bengali | Bangla |
| bo | Tibetan | tibétain | Bodskad |
| br | Breton | breton | Brez |
| ca | Catalan | catalan | Català |
| co | Corsican | corse | Corsū |
| cs | Czech | tchèque | Český (jazyk) |
| cy | Welsh | gallois | Cymraeg |
| da | Danish | danois | Dansk |
| de | German | allemand | Deutsch |
| dz | Bhutani | bhoutani | Dzongkha |
| el | Greek | grec | Ellinika |
| en | English | anglais | English |
| eo | Esperanto | espéranto | Esperanto |
| es | Spanish | espagnol | Español |
| et | Estonian | estonien | Eesti |
| eu | Basque | basque | Euskera |
| fa | Persian | persan | Farsi |
| fi | Finnish | finnois | Suomi |
| fj | Fiji | fidji | Fiji |
| fo | Faroese | féroïen | Faeroysk |
| fr | French | français | Français |
| fy | Frisian | frison | Frysk |
| ga | Irish | irlandais | Gaeilge |
| gd | Scots Gaelic | gaélique écossais | Gaidhilge |
| gl | Galician | galicien | Galego |
| gn | Guarani | guarani | Guaraní |
| gu | Gujarati | goujrati | Gujarátí |
| ha | Hausa | haoussa | Hausa |
| hi | Hindi | hindi | Hindi |
| hr | Croatian | croate | Hrvatski |
| hu | Hungarian | hongrois | Magyar |
| hy | Armenian | arménien | Hayeren |
| ia | Interlingua | interlingua | Interlingua |
| ie | Interlingue | interlingue | Interlingue |
| ik | Inupiak | inupiak | Inupiak |
| in | Indonesian | indonésien | Bahasa Indonesia |
| is | Icelandic | islandais | Íslenzk |
| it | Italian | italien | Italiano |
| iw | Hebrew | hébreu | lwrith |

1) See the footnote on the last page of the table./Voir la note à la fin du tableau.

Table 1/Tableau 1 (continued/suite)

| Language symbol Indicatif de langue | Language name Nom de langue | | |
|--|--------------------------------|--------------------|---|
| | English anglais | French français | Original name ¹⁾ Nom original ¹⁾ |
| ja | Japanese | japonais | Nihongo |
| ji | Yiddish | yidich | Jiddisch |
| jw | Javanese | javanais | Bahasa Jawa |
| ka | Georgian | géorgien | Kartuli |
| kk | Kazakh | kazakh | Қазақ (tili) |
| kl | Greenlandic | groenlandais | Kalaallisut |
| km | Cambodian | cambodgien | Khmer |
| kn | Kannada | kannada | Kannada |
| ko | Korean | coréen | Choson-o |
| ks | Kashmiri | kashmiri | Kashmiri |
| ku | Kurdish | kurde | Zimany Kurdy |
| ky | Kirghiz | kirghiz | Кыргыз (tili) |
| la | Latin | latin | (Lingua) Latina |
| ln | Lingala | lingala | Lingala |
| lo | Laothian | laotien | Pha Xa Lao |
| lt | Lithuanian | lithuanien | Lietuviu (kalba) |
| lv | Latvian, Lettish | letton, lettonien | Latviešu (valoda) |
| mg | Malagasy | malgache | Malagasi |
| mi | Maori | maori | Maori |
| mk | Macedonian | macédonien | Makedonski (jezik) |
| ml | Malayalam | malayalam | Malayalam |
| mn | Mongolian | mongol | Mongol |
| mo | Moldavian | moldave | (Limba) Moldoveană |
| mr | Marathi | marathe | Marati |
| ms | Malay | malais | Bahasa Malaysia |
| mt | Maltese | maltais | Malti |
| my | Burmese | birman | Myanmasa |
| na | Nauru | nauri | Nauru |
| ne | Nepali | népalais | Nepali |
| nl | Dutch | néerlandais | Nederlands |
| no | Norwegian | norvégien | Norsk |
| oc | Occitan | occitan | Occitan |
| om | (Afan) Oromo | (afan) oromo | (Afan) Oromo |
| or | Oriya | oriya | Oriya |
| pa | Punjabi | pendjabi | Panjabi |
| pl | Polish | polonais | (Język) Polski |
| ps | Pashto, Pushto | pashto | Pashto |
| pt | Portuguese | portugais | Português |
| qu | Quechua | quichua | Quechua |
| rm | Rhaeto-Romance | rhéto-roman | Romontsch |
| rn | Kirundi | kiroundi | Kirundi |
| ro | Romanian | roumain | (Limba) Română |
| ru | Russian | russe | Russkij (jazyk) |
| rw | Kinyarwanda | kinyarwanda | Kinyarwanda |
| sa | Sanskrit | sanskrit | Sanskrit |
| sd | Sindhi | sindhi | Sindhi |
| sg | Sangho | sango | Sango |
| sh | Serbo-Croatian | serbo-croate | Srpskohrvatski |
| si | Singhalese | singhalais | Sinhala |
| sk | Slovak | slovaque | Slovenský |
| sl | Slovenian | slovène | Slovensci |
| sm | Samoan | samoan | Samoa |

1) See the footnote on the last page of the table./Voir la note à la fin du tableau.

Table 1/Tableau 1 (concluded/fin)

| Language symbol Indicatif de langue | Language name Nom de langue | | |
|--|--------------------------------|--------------------|---|
| | English anglais | French français | Original name ¹⁾ Nom original ¹⁾ |
| sn | Shona | shona | Shona |
| so | Somali | somali | Soomaali |
| sq | Albanian | albanais | Shqip |
| sr | Serbian | serbe | Srpski |
| ss | Siswati | siswati | Siswati |
| st | Sesotho | sesotho | Sesotho |
| su | Sundanese | soundanais | Bahasa Sunda |
| sv | Swedish | suédois | Svenska |
| sw | Swahili | swahili | Kiswahili |
| ta | Tamil | tamil | Tamil |
| te | Telugu | télougou | Telugu |
| tg | Tajik | tadjik | Toğiki |
| th | Thai | thai | Thai |
| ti | Tigrinya | tigrinya | Tigrīña |
| tk | Turkmen | turkmène | Turkmen (dili) |
| tl | Tagalog | tagal | Tagalog |
| tn | Setswana | setchwana | Setswana |
| to | Tonga | tonga | Tonga |
| tr | Turkish | turc | Türkçe |
| ts | Tsonga | tsonga | Tsonga |
| tt | Tatar | tatar | Tatar (tele) |
| tw | Twi | tchi | Twi |
| uk | Ukrainian | ukrainien | Ukrainska (mova) |
| ur | Urdu | ourdou | Urdu |
| uz | Uzbek | ouzbek | Ўzbek (tili) |
| vi | Vietnamese | vietnamien | Tiếng Việt-nam |
| vo | Volapük | volapük | Volapük |
| wo | Wolof | ouolof | Wolof |
| xh | Xhosa | xhosa | Xhosa |
| yo | Yoruba | yorouba | Yoruba |
| zh | Chinese | chinois | Zhongwen |
| zu | Zulu | zoulou | Zulu |

1) For practical reasons, the original names of the languages are written with an upper-case initial, even though most languages should have a lower-case initial.

1) Pour des raisons pratiques, les noms originaux des langues sont écrits avec une majuscule initiale, bien que pour la plupart des langues la minuscule devrait être utilisée.